



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 868

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 868

1973

I. Nos. 12449-12466

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 26 April 1973 to 2 May 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12449. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Tenth Industrial Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 December 1972 . . . . .	3
<b>No. 12450. International Bank for Reconstruction and Development and Finland :</b>	
Loan Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 December 1972 . . . . .	5
<b>No. 12451. International Development Association and Mali :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 June 1972 . . . . .	7
<b>No. 12452. International Development Association and Philippines :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 5 January 1973 . . . . .	9
<b>No. 12453. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Port of Corinto Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 February 1973 . . . . .	11

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 868

1973

I. Nos 12449-12466

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 26 avril 1973 au 2 mai 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Dixième projet de la Banque de développement industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 décembre 1972 . . . . .	3
<b>N° 12450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet sylvicole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 décembre 1972 . . . . .	5
<b>N° 12451. Association internationale de développement et Mali :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 juin 1972 . . . . .	7
<b>N° 12452. Association internationale de développement et Philippines :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 5 janvier 1973 . . . . .	9
<b>N° 12453. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au port de Corinto</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 février 1973 . . . . .	11

<b>No. 12454. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary :</b>	
Co-operation Arrangement (with annex). Signed at Budapest on 21 March 1972 . . . . .	13
<b>No. 12455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary :</b>	
Long Term Economic and Trade Agreement. Signed at Budapest on 21 March 1972 . . . . .	23
<b>No. 12456. United Nations and Dominican Republic :</b>	
Agreement concerning arrangements for the Seminar on the Status of Women and Family Planning to be held in Santo Domingo, Dominican Republic, from 9 to 22 May 1973 (with related letter). Signed at Santo Domingo on 30 April 1973 . . . . .	31
<b>No. 12457. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya :</b>	
Guarantee Agreement— <i>East African Harbours Corporation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Letter Agreement between the Bank and the East African Community). Signed at Washington on 25 August 1969 . . . . .	45
<b>No. 12458. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda :</b>	
Guarantee Agreement— <i>East African Harbours Corporation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Letter Agreement between the Bank and the East African Community). Signed at Washington on 25 August 1969 . . . . .	47
<b>No. 12459. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania :</b>	
Guarantee Agreement— <i>East African Harbours Corporation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Letter Agreement between the Bank and the East African Community). Signed at Washington on 25 August 1969 . . . . .	49
<b>No. 12460. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third East African Railways Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Letter Agreement between the Bank and the East African Community). Signed at Washington on 25 May 1970 . . . . .	51

<b>N° 12454. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :</b>	
Arrangement de coopération (avec annexe). Signé à Budapest le 21 mars 1972 . . . . .	13
<b>N° 12455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :</b>	
Accord économique et commercial à long terme. Signé à Budapest le 21 mars 1972 . . . . .	23
<b>N° 12456. Organisation des Nations Unies et République Dominicaine :</b>	
Accord relatif aux mesures à prendre en vue du séminaire sur la condition de la femme et la planification de la famille devant se tenir à Saint-Domingue (République Dominicaine) du 9 au 22 mai 1973 (avec lettre connexe). Signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973 . . . . .	31
<b>N° 12457. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Société portuaire de l'Est africain</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 25 août 1969 . . . . .	45
<b>N° 12458. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Société portuaire de l'Est africain</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 25 août 1969 . . . . .	47
<b>N° 12459. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Société portuaire de l'Est africain</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 25 août 1969 . . . . .	49
<b>N° 12460. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer est-africains</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 25 mai 1970 . . . . .	51

- No. 12461. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda :**
- Guarantee Agreement—*Third East African Railways Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Letter Agreement between the Bank and the East African Community). Signed at Washington on 25 May 1970 . . . . . 53
- No. 12462. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania :**
- Guarantee Agreement—*Third East African Railways Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Letter Agreement between the Bank and the East African Community). Signed at Washington on 25 May 1970 . . . . . 55
- No. 12463. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya :**
- Guarantee Agreement—*East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 28 June 1972 . . . . . 57
- No. 12464. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda :**
- Guarantee Agreement—*East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 28 June 1972 . . . . . 59
- No. 12465. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania :**
- Guarantee Agreement—*East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 28 June 1972 . . . . . 61
- No. 12466. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :**
- Memorandum of Understanding relating to the seminar on “The Family in a Changing Society: Problems and Responsibilities of its Members” to be held in London from 18 to 31 July 1973 (with exchange of letters). Signed at New York on 25 April and 1 May 1973 . . . . . 63

**N° 12461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins de fer est-africains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 25 mai 1970 . . . . . 53

**N° 12462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins de fer est-africains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 25 mai 1970 . . . . . 55

**N° 12463. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 28 juin 1972 . . . . . 57

**N° 12464. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 28 juin 1972 . . . . . 59

**N° 12465. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 28 juin 1972 . . . . . 61

**N° 12466. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Mémoire d'accord relatif au séminaire sur le thème « La famille dans une société en évolution : problèmes et responsabilités de ses membres » devant se tenir à Londres du 18 au 31 juillet 1973 (avec échange de lettres). Signé à New York les 25 avril et 1<sup>er</sup> mai 1973 . . . . . 63

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

Page

**No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965 :**

Admission of the British Solomon Islands to membership in the Bank . . . . . 76

**No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968 :**

Ratification by the Philippines . . . . . 77

**No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970 :**

Accession by France and Israel . . . . . 78

---



**ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement.  
Fait à Manille le 4 décembre 1965 :**

Admission des îles Salomon britanniques comme membre de la Banque . . . . . 76

**N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :**

Ratification des Philippines . . . . . 77

**N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :**

Adhésion de la France et d'Israël . . . . . 78

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 26 April 1973 to 2 May 1973*

*Nos. 12449 to 12466*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 26 avril 1973 au 2 mai 1973*

*N<sup>os</sup> 12449 à 12466*



No. 12449

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Tenth Industrial Development Bank  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on  
28 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Dixième projet de la Banque de  
développement industriel* (avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).  
Signé à Washington le 28 décembre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 26 avril 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 12450

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FINLAND**

**Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 28 December  
1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FINLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet sylvicole* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt  
et de garantie). Signé à Washington le 28 décembre  
1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 26 avril 1973.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.



No. 12451

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 juin 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

---

No. 12452

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PHILIPPINES**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Washington  
on 5 January 1973**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*  
*relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de développe-  
ment). Signé à Washington le 5 janvier 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1973, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 12453

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NICARAGUA**

**Guarantee Agreement—*Second Port of Corinto Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on  
2 February 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NICARAGUA**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au port de  
Corinto* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington  
le 2 février 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 26 avril 1973.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

---

No. 12454

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
HUNGARY**

**Co-operation Arrangement (with annex). Signed at Budapest  
on 21 March 1972**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 April 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
HONGRIE**

**Arrangement de coopération (avec annexe). Signé à Budapest  
le 21 mars 1972**

*Textes authentiques: anglais et hongrois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 avril 1973.*

## CO-OPERATION ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desirous of developing economic, industrial and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage and having regard to article 3 of the Long Term Economic and Trade Agreement signed at Budapest on 21 March 1972,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of economic, industrial and technical co-operation between interested enterprises and economic organisations of their respective countries in the fields of industry, agriculture, trade and technology.

*Article 2.* (1) Co-operation projects which shall be regarded as falling within the terms of this Arrangement are set out in the annex to this Arrangement.

(2) The Contracting Parties shall consider as quickly as possible requests made to them to recognise co-operation projects for the purpose of this Arrangement.

*Article 3.* (1) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Arrangement shall, if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, be free from quantitative restrictions other than those which are applied on a general basis.

(2) The Contracting Parties shall grant the most advantageous facilities possible within the limits of their respective laws and regulations for the development of such co-operation between the interested enterprises and economic organisations of their respective countries. To this end, in respect of co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Arrangement, they shall grant to each other the most favourable treatment allowed by the laws and regulations applicable in their respective countries, and by their respective international obligations with particular respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation;
- (b) the method of levying duties or charges, and the granting of reductions and exemptions; and

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1972 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 23 of this volume.



(c) rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

*Article 4.* Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Arrangement shall affect the implementation or the provisions regarding applied science and technology of the Agreement for co-operation in the field of applied science and technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 9 August 1967.<sup>1</sup>

*Article 5.* A United Kingdom/Hungarian Joint Commission shall be established. It shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties. Its functions shall be :

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Arrangement;
- (b) generally to foster and promote new co-operation projects; and
- (c) to discuss any other questions arising out of this Arrangement which may be proposed by either Contracting Party.

*Article 6.* The termination of this Arrangement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between enterprises and economic organisations in the two countries.

*Article 7.* In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Arrangement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

*Article 8.* This Arrangement shall enter into force upon signature and shall continue in force until the expiry of six months from the date on which either Government gives written notice of termination to the other Government. The termination of the Long Term Economic and Trade Agreement signed at Budapest on 21 March 1972 shall not affect the validity of this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Budapest, this 21st day of March 1972, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

MICHAEL NOBLE  
DEREK DODSON

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

BIRÓ J.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic

#### ANNEX

1. For the purpose of article 2 of the Arrangement co-operation projects shall mainly, but not exclusively, include the following:

- (i) Industrial undertakings which consist of:
  - (a) two-way deliveries of parts and sub-assemblies for machines and related equipment for the purpose of the joint production of an end product, and its common or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 39.

- co-ordinated sale in the territories of the Contracting Parties or in third-country markets;
- (b) deliveries of parts and assemblies produced by one partner in accordance with specifications provided by the other partner in which the other partner then makes the end product, whether or not combined with joint marketing of the end product;
  - (c) contracts for the processing by one partner of materials provided by the other partner;
  - (d) the exchange of experience between firms and enterprises in the respective territories of the Contracting Parties, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes, and technical information;
  - (e) trade in patents, know-how and licences, particularly contracts which provide for mutual deliveries of supplies produced under licences which have been granted; and
  - (f) the extension and modernisation of existing enterprises, the establishment of new enterprises, the improvement of manufacturing operations of processes, by one partner by the supply of machinery and equipment, or by the granting of licences, or by the supply of know-how, by the other partner, who has an interest in the purchasing and/or in the joint or co-ordinated marketing of the products produced by making use of the equipment, licences or know-how supplied.
- (ii) Joint design and/or joint construction of industrial, agricultural and other projects in third countries and co-operation in their operation.

2. By mutual consent of the Contracting Parties, other forms of co-operation may also be treated as co-operation projects for the purpose of Article 2 of the Arrangement.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGEGYEZÉS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-  
IKORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA  
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a két ország közötti gazdasági, ipari és műszaki kooperációt kölcsönös előnyükre fejlesszék és tekintetbe véve az országaik közötti 1972. március 21-én aláírt Hosszulejáratu Gazdasági és Kereskedelmi Megállapodás 3 Cikkelyét,

a következőkben állapodott meg :

*1 Cikkely.* A Szerződő Felek ösztönözni fogják és megkönnyítik a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés fejlődését országaik érdekelt vállalatai és gazdasági szervezetei között, az ipar, a mezőgazdaság, a kereskedelem és a technológia területén.

*2 Cikkely.* (1) A jelen Megegyezés feltételei szempontjából kooperációnak tekintendő ügyleteket jelen Megegyezés Melléklete tartalmazza.

(2) A Szerződő Felek a lehető leggyorsabban megvizsgálják jelen Megegyezés szempontjából a hozzájuk érkező és kooperációs ügyletek elismerésére vonatkozó kérelmeket.

*3 Cikkely.* (1) Mindazok a szállítások, amelyek a jelen Megegyezés intézkedései alá tartozó, kölcsönösen elismert, kooperációs ügyletekkel függenek össze, az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére történő importnál, mentesülnek a mennyiségi korlátozások alól, kivéve azokat a korlátozásokat, amelyeket általános alapon alkalmaznak.

(2) A Szerződő Felek a legelőnyösebb könnyítéseket nyújtják megfelelő törvényeik és szabályaik határain belül az országaik érdekelt vállalatai és gazdasági szervezetei között létrejövő ilyen kooperáció fejlesztése érdekében. E célból azoknál a kooperációs ügyleteknél, amelyeknél mindkét fél elismeri, hogy azok a jelen Megegyezés hatálya alá esnek, a legkedvezőbb elbánást fogják egymásnak biztosítani, az országaikban alkalmazható törvények és szabályok, valamint a megfelelő nemzetközi kötelezettségeik által megengedett határokon belül, különösen az alábbiak tekintetében :

- (a) vámok és mindennemű illetékek, amelyeket importra vagy exportra vagy ezekkel kapcsolatban kivetnek ;
- (b) illetékek vagy egyéb terhek kivetési módszerei és mérséklések valamint mentességek nyújtása ; valamint
- (c) a vámkezeléssel kapcsolatos szabályok, alaki eljárások és illetékek.

*4 Cikkely.* A Szerződő Felek egyéb megállapodása hiányában a jelen Megegyezés intézkedései nem befolyásolják annak az Alkalmazott Tudományok és a Technológia területére vonatkozó Együttműködési Egyezmények az alkal-

mazott tudományokat és a technológiát illető előírásait és alkalmazását, amelyet Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya valamint a Magyar Népköztársaság Kormánya Budapesten, 1967. augusztus 9-én irt alá.

5 *Cikkely.* Angol/Magyar Vegyesbizottság kerül felállításra. Ez a Szerződő Felek képviselőiből tevődik össze. Feladata lesz :

- (a) a jelen Megegyezés alkalmazásának időszakos felülvizsgálata;
- (b) általánosságban új együttműködési ügyletek ösztönzése és előmozdítása; valamint
- (c) minden olyan, a jelen Megegyezésből fakadó egyéb kérdés megvitatása, amelyet bármelyik Szerződő Fél javasol.

6 *Cikkely.* Jelen Megegyezés lejáratára nem befolyásolja a két ország vállalatai és gazdasági szervezetei között létrejött szerződések és vállalatok teljesítését.

7 *Cikkely.* Az Egyesült Királyság Kormánya vonatkozásában jelen Megállapodás Nagy-Britanniára és Észak-Írországra érvényes.

8 *Cikkely.* Jelen Megegyezés az aláírással lép életbe és érvényben marad attól az időponttól számított hat hónapig, amelyiken bármelyik Kormány a másik Kormányak írásbeli jegyzéket ad át a megszüntetésre vonatkozóan.

A Budapesten 1972. március 21-én aláírt Hosszulejratu Gazdasági és Kereskedelmi Megállapodás lejáratára nem befolyásolja a jelen Megegyezés érvényességét.

AMINEK HITELÉUL AZ ALULIROTTAK, akik Kormányaiktól erre megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, aláírásukkal látták el a jelen Megegyezést.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, 1972. március 21-én angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

MICHAEL NOBLE  
DEREK DODSON

Nagy-Britannia  
és Észak-Írország Egyesült Királysága  
Kormánya nevében

BIRÓ J.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében

#### MELLÉKLET

1. A Megegyezés 2 Cikkelye szempontjából kooperációs ügyleteknek főleg, de nem kizárólagosan az alábbiak tekintendők :

- (i) Ipari vállalkozások, amelyek az alábbiakra terjednek ki :
  - (a) gépek alkatrészeinek és alegységeinek valamint ezekkel összefüggő berendezéseknek kölcsönös szállítása, a végtermék közös előállítása és annak közös, vagy koordinált értékesítése céljából a Szerződő Felek területén vagy harmadik piacokon ;
  - (b) az egyik fél által, a másik fél részéről szolgáltatott specifikáció szerint előállított alkatrészek és szerelési egységek szállítása, amelyből a másik fél a végterméket állítja elő, kombinálva a végtermék közös értékesítésével, vagy anélkül ;
  - (c) szerződések olyan anyagok feldolgozására az egyik fél részéről, amely anyagokat a másik fél szolgáltatta ;
  - (d) a termelés szabványosítására, találmányok és fejlett technikai eljárások bevezetésére, valamint műszaki információra vonatkozó tapasztalatok cseréje a Szerződő Felek területén levő cégek és vállalatok között ;

- (e) szabadalmak, know-how és gyártási jogok adás-vétele, különösen olyan szerződések, amelyek az átadott gyártási jogok alapján előállított termékek kölcsönös szállítását irányozzák elő.
  - (f) meglévő vállalatok bővítése és modernizálása, új vállalatok létesítése, gyártási műveletek vagy gyártási eljárások tökéletesítés az egyik fél által, olyan gépek és berendezések szállítása, vagy gyártási engedélyek, know-how átadása révén, a másik partner részéről, amely másik partner érdekelt a szolgáltatott berendezés, gyártási engedély, vagy know-how felhasználásával előállított termék vásárlásában és/vagy annak közös vagy koordinált értékesítésében.
- (ii) Ipari, mezőgazdasági és más létesítmények közös tervezése és/vagy közös építése harmadik országokban és együttműködés ezek üzemeltetésében.
2. A Szerződő Felek közös egyetértésével a Megegyezés 2 Cikkelye szempontjából az együttműködés más formái is kooperációs ügyleteknek tekinthetők.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de développer la coopération économique, industrielle et technique sur une base avantageuse pour les deux pays et tenant compte de l'article 3 de l'Accord économique et commercial à long terme, signé à Budapest le 21 mars 1972<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises et les organisations économiques intéressées de leurs pays respectifs dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du commerce et de la technologie.

*Article 2.* 1) Les projets de coopération qui seront considérés comme entrant dans le cadre du présent Arrangement sont définis dans l'annexe au présent Arrangement.

2) Les Parties contractantes examineront le plus rapidement possible les demandes qui leur sont présentées concernant les projets de coopération à reconnaître aux fins du présent Arrangement.

*Article 3.* 1) Les marchandises importées d'un territoire d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux projets de coopération conjointement reconnus comme entrant dans le cadre du présent Arrangement ne seront pas soumises à des restrictions quantitatives autres que celles qui sont appliquées en général.

2) Les Parties contractantes faciliteront de la façon la plus avantageuse, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, le développement de la coopération entre les entreprises et les organisations économiques intéressées de leurs pays respectifs. A cette fin, pour ce qui est des projets de coopération conjointement reconnus comme entrant dans le cadre du présent Arrangement, elles s'accorderont réciproquement le traitement le plus favorable autorisé par les lois et règlements applicables dans leurs pays respectifs, ainsi que par leurs obligations internationales respectives, notamment en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et les taxes de toute nature qui frappent les importations et les exportations ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1972 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 23 du présent volume.

- b) La méthode utilisée pour établir le montant des droits ou taxes, et l'octroi de réduction et d'exemptions; et
- c) Les règles, formalités et taxes relatives au dédouanement des marchandises.

*Article 4.* Sauf convention contraire entre les Parties contractantes, aucune disposition du présent Arrangement n'affectera l'application ou les dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise dans les domaines des sciences appliquées et de la technique, signé à Budapest, le 9 août 1967<sup>1</sup>.

*Article 5.* Le Royaume-Uni et la Hongrie formeront une commission mixte. La Commission sera composée de représentants de chacune des Parties contractantes, et aura pour fonction :

- a) D'effectuer un examen périodique de l'application du présent Arrangement;
- b) De favoriser et de promouvoir en général de nouveaux projets de coopération;
- c) D'étudier toute autre question liée à l'exécution du présent Arrangement qui peut être proposée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 6.* L'expiration du présent Arrangement sera sans effet sur l'exécution des contrats et des engagements passés entre des entreprises et des organisations économiques des deux pays.

*Article 7.* En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel est applicable le présent Arrangement est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

*Article 8.* Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. L'expiration de l'Accord économique et commercial à long terme signé à Budapest le 21 mars 1972 sera sans effet sur la validité du présent Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Budapest, le 21 mars 1972, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL NOBLE  
DEREK DODSON

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

J. BIRÓ

#### ANNEXE

1. Aux fins de l'article 2 de l'Arrangement, les projets de coopération comprendront principalement, mais non exclusivement, les activités suivantes :

- i) Les entreprises industrielles qui consistent en :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 39.

- a) L'importation ou l'exportation de pièces détachées et d'éléments de machines et de matériel connexe, aux fins de la production conjointe d'un produit fini, ou de sa vente commune ou coordonnée dans les territoires des Parties contractantes ou sur les marchés d'un pays tiers;
  - b) La livraison de pièces détachées et d'éléments produits par un partenaire conformément aux spécifications fournies par l'autre partenaire, et auxquelles ce dernier se conformera alors pour la fabrication du produit fini, qu'elle s'accompagne ou non de la commercialisation conjointe du produit fini;
  - c) Les contrats prévoyant la transformation par un partenaire de matières fournies par l'autre partenaire;
  - d) L'échange de données d'expérience entre des entreprises se trouvant dans les territoires respectifs des Parties contractantes, en ce qui concerne la normalisation de la production, l'introduction d'inventions et de techniques de pointe et l'information technique;
  - e) Les arrangements dans le domaine des brevets, des connaissances techniques et des licences, notamment les contrats qui prévoient l'échange mutuel des biens produits en vertu des licences qui ont été accordées; et
  - f) L'agrandissement et la modernisation des entreprises existantes, la création de nouvelles entreprises, l'amélioration des procédés de fabrication par un partenaire, au moyen soit de la fourniture de machines et de matériel, soit de l'octroi de licences, ou de l'apport de connaissances techniques, par l'autre partenaire, pour qui l'achat et/ou la commercialisation commune ou coordonnée des produits fabriqués à l'aide du matériel, des licences ou des connaissances techniques fournies présentent un intérêt.
- ii) L'étude et/ou la réalisation en commun de projets industriels, agricoles et autres dans des pays tiers et la coopération dans leur réalisation.

2. Par consentement mutuel entre les Parties contractantes, d'autres formes de coopération peuvent également être envisagées comme projets de coopération aux fins de l'article 2 du présent Arrangement.

---



No. 12455

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
HUNGARY**

**Long Term Economic and Trade Agreement. Signed at  
Budapest on 21 March 1972**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 April 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
HONGRIE**

**Accord économique et commercial à long terme. Signé à  
Budapest le 21 mars 1972**

*Textes authentiques: anglais et hongrois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 avril 1973.*

LONG TERM ECONOMIC AND TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-  
MENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to promote and facilitate the development of economic co-operation and trade relations between their countries to their mutual advantage,

Having due regard to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary signed in London on 23 July 1926,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour to create the conditions for a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. In implementing the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall aim to ensure the harmonious and balanced development of trade and its expansion year by year.

*Article 2.* (1) The Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis subject to the essential security interests of each country.

(2) In accordance with the principles of this Agreement the facilities for the import into the United Kingdom of goods originating in Hungary and for the import into Hungary of goods originating in the United Kingdom shall be discussed annually between the two Contracting Parties. The outcome of these discussions shall be set out in an agreed minute. The discussions shall take place in the Joint Commission in accordance with article 4 of this Agreement.

*Article 3.* (1) The Contracting Parties recognise the significant role which economic, industrial and technical co-operation may play in the further development of their economic and trade relations and confirm their interest in the development of all forms of co-operation as provided for in the Co-operation Arrangement signed at Budapest on 21 March, 1972.<sup>3</sup>

(2) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised by the two Governments shall, if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, be free from quantitative restrictions other than those which are applied on a general basis.

*Article 4.* (1) A United Kingdom/Hungarian Joint Commission shall be established. It shall be composed of representatives of each Contracting Party. Its functions shall be :

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1972 by signature, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 183.

<sup>3</sup> See p. 13 of this volume.

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and to carry out the annual discussions about import facilities referred to in article 2 of this Agreement;
- (b) generally to supervise and promote the development of economic, industrial and technical co-operation in accordance with the provisions of the Co-operation Arrangement;
- (c) to undertake the periodic review provided for in article V of the Agreement for co-operation in the field of applied science and technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 9 August 1967;<sup>1</sup> and
- (d) to discuss any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by either Contracting Party.

(2) The Joint Commission shall meet annually alternately in London and Budapest and shall meet otherwise at the request of either Contracting Party at a place to be agreed on each such occasion.

(3) Rules of procedure of the Joint Commission shall be agreed between the Contracting Parties.

*Article 5.* Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the respective territories of the Contracting Parties.

*Article 6.* Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations, however, shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

*Article 7.* In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

*Article 8.* The 1968-72 Trade Arrangement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian People's Republic shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until 31 December 1974.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, this 21st day of March 1972, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

MICHAEL NOBLE  
DEREK DODSON

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

BIRÓ J.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 39.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

HOSSZULEJÁRATU GAZDASÁGI ÉS KERESKEDELMI MEGÁLLA-  
PODÁS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT  
KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-  
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös előnyükre előmozdítsák és megkönnyítsék a gazdasági együttműködést és a kereskedelmi kapcsolatokat országaik között,

kellő figyelemmel az Egyesült Királyság és Magyarország között 1926. július 23-án Londonban aláírt Kereskedelmi és Hajózási Szerződésre,

a következőkben állapodtak meg :

*1 Cikkely.* A Szerződő Felek törekedni fognak arra, hogy megteremtsék a feltételeket a két ország közötti kereskedelem folyamatos növelésére mind a tradicionális áruk, mind az új termékek cseréje tekintetében. E Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása során a Szerződő Felek célja, hogy biztosítsák a kereskedelem harmonikus és kiegyensúlyozott fejlődését, és évről évre történő növekedését.

*2 Cikkely.* (1) A Szerződő Felek országaik érvényes törvényei és szabályozásai keretében elő fogják mozdítani az áruk és szolgáltatások cseréjét országaik között, kölcsönösen előnyös alapon, mindkét ország alapvető biztonsági érdekeit figyelembe véve.

(2) Jelen Megállapodás elveivel összhangban a Szerződő Felek évenként meg fogják beszélni azokat a könnyítéseket, amelyek az Egyesült Királyságból származó termékek bevitelét Magyarországra és a Magyarországról származó termékek bevitelét az Egyesült Királyságba szabályozzák. Ezen megbeszélések eredményét Jegyzőkönyvi Megállapodásban rögzítik. A megbeszélésekre a jelen Megállapodás 4 Cikkelyében meghatározott Vegyesbizottság keretében kerül sor.

*3 Cikkely.* (1) A Szerződő Felek elismerik, hogy a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés jelentős szerepet játszhat gazdasági és kereskedelmi kapcsolataik további fejlődésében, és megerősítik érdekeltségüket mindenfajta együttműködés fejlesztésében, amint azt a Budapesten 1972. március 21-én aláírt Együttműködési Megegyezés előírja.

(2) Azok az áruszállítások, amelyek a két Kormány által kölcsönösen elismert kooperációkból származnak, mennyiségi korlátozás nélkül vihetők be az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére, kivéve azokat a korlátozásokat, amelyek általános alapon kerülnek alkalmazásra.

*4 Cikkely.* (1) Angol/Magyar Vegyesbizottság kerül felállításra. Ez a Szerződő Felek képviselőiből tevődik össze. A Bizottság feladatai a következők :

a) jelen Megállapodás alkalmazásának időszakos felülvizsgálata és évenként

megbeszélés folytatása ezen Megállapodás 2 Cikkelyében említett behozatali könnyítések tekintetében;

- b) általában a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés felülvizsgálata és előmozdítása az Együttműködési Megegyezés előírásaival összhangban;
- c) Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között Budapesten 1967. augusztus 9-én aláírt, az Alkalmazott Tudományok és Technológia területére vonatkozó Együttműködési Egyezmény időszakos felülvizsgálata, a Megállapodás 5 Cikkelye alapján; és
- d) jelen Megállapodással összefüggő egyéb kérdések megbeszélése bármely Szerződő Fél javaslata alapján.

(2) A Vegyesbizottság évenként felváltva Londonban és Budapesten ülésezik, és bármely Szerződő Fél kívánságára egyéb alkalmakkor esetenként megegyezett helyen találkozik.

(3) A Vegyesbizottság működésének szabályaiban a két Szerződő Fél meg fog állapodni.

*5 Cikkely.* Ezen Megállapodás keretében történő áruk és szolgáltatások fizetése szabadon átváltható devizában történik, összhangban azokkal a devizasabályokkal, amelyek a Szerződő Felek területén érvényben vannak.

*6 Cikkely.* Mindkét Szerződő Fél fenntartja jogát arra, hogy konzultációkat kezdeményezzen a másik Szerződő Féllel saját nemzetközi kötelezettségeivel összefüggésben. Ezek a konzultációk azonban nem tehetik kérdésessé ezen Megállapodás alapvető célkitűzéseit.

*7 Cikkely.* Az Egyesült Királyság Kormánya vonatkozásában jelen Megállapodás Nagy-Britanniára és Észak-Írországra érvényes.

*8 Cikkely.* Az 1968-72 évekre Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és a Magyar Népköztársaság között fennálló Kereskedelmi Megegyezés érvényét veszti attól a naptól kezdve, amikor jelen Megállapodás életbelép.

*9 Cikkely.* Jelen Megállapodás a két Szerződő Fél aláírásakor lép életbe, és 1974. december 31-ig marad érvényben.

AMINEK HITELELÉÜL az ALULIROTTAK, akik Kormányaiktól erre megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, aláírásukkal látták el a jelen Megállapodást.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, 1972. március 21-én angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

MICHAEL NOBLE  
DEREK DODSON

Nagy-Britannia és Észak-Írország  
Egyesült Királysága  
Kormánya nevében

BIRÓ J.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL À LONG TERME  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de promouvoir et de faciliter le développement de la coopération économique et des relations commerciales entre leurs pays dans des conditions mutuellement avantageuses,

Tenant dûment compte du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie, signé à Londres le 23 juillet 1926<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront de créer les conditions favorables à une augmentation régulière des échanges commerciaux entre les deux pays, tant en marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges qu'en marchandises nouvelles. Dans l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes chercheront à assurer le développement harmonieux et équilibré des échanges commerciaux ainsi que leur accroissement d'une année à l'autre.

*Article 2.* 1) Dans les limites des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes faciliteront les échanges de biens et de services entre les deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses, sous réserve du respect des intérêts essentiels de chaque pays en matière de sécurité.

2) Conformément aux principes énoncés dans le présent Accord, les facilités relatives à l'importation au Royaume-Uni de biens en provenance de la Hongrie et de l'importation en Hongrie de biens en provenance du Royaume-Uni feront chaque année l'objet d'entretiens entre les deux Parties contractantes. Le résultat de ces entretiens sera consigné dans des procès-verbaux agréés par les deux Parties. Les entretiens auront lieu au sein de la Commission mixte, conformément à l'article 4 du présent Accord.

*Article 3.* 1) Les Parties contractantes reconnaissent le rôle important que la coopération économique, industrielle et technique peut jouer dans le développement de leur économie et de leurs relations commerciales et confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes de coopération, comme il est prévu dans l'Arrangement de coopération signé à Budapest le 21 mars 1972<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1972 par la signature, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 183.

<sup>3</sup> Voir p. 13 du présent volume.

2) Les biens importés du territoire d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de projets de coopération conjointement reconnus par les deux Gouvernements ne seront pas soumis à des restrictions quantitatives autres que celles qui sont appliquées en général.

*Article 4.* 1) Le Royaume-Uni et la Hongrie formeront une Commission mixte. La Commission sera composée de représentants de chacune des deux Parties contractantes. Elle sera chargée :

- a) D'effectuer un examen périodique de l'application du présent Accord et de tenir les entretiens annuels sur les facilités relatives aux importations, visés à l'article 2 du présent Accord ;
- b) De surveiller et de promouvoir en général le développement de la coopération économique, industrielle et technique, conformément aux dispositions de l'Arrangement de coopération ;
- c) De mener à bien l'examen périodique prévu à l'article 5 de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise dans les domaines des sciences appliquées et de la technique, signé à Budapest le 9 août 1967<sup>1</sup> ; et
- d) D'étudier toutes autres questions liées à l'exécution du présent Accord qui peuvent être proposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) La Commission mixte se réunira chaque année, alternativement à Londres et à Budapest, ainsi qu'à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, en un lieu déterminé chaque fois d'un commun accord.

3) Le règlement intérieur de la Commission mixte sera établi d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 5.* Les paiements concernant les biens et services qui font l'objet du présent Accord s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en vigueur en matière de contrôle des changes dans les territoires respectifs des Parties contractantes.

*Article 6.* Chaque Partie contractante se réserve le droit d'ouvrir des consultations avec l'autre Partie contractante en fonction de ses propres obligations internationales. Toutefois, ces consultations ne mettront pas en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 7.* En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'applique le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

*Article 8.* L'Accord commercial signé entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire hongroise et portant sur la période 1968-1972 expirera dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 39.

FAIT à Budapest, le 21 mars 1972, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL NOBLE  
DEREK DODSON

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

J. BIRÓ

---



No. 12456

---

**UNITED NATIONS  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning arrangements for the Seminar on the Status of Women and Family Planning to be held in Santo Domingo, Dominican Republic, from 9 to 22 May 1973 (with related letter). Signed at Santo Domingo on 30 April 1973**

*Authentic text : Spanish.*

*Registered ex officio on 30 April 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif aux mesures à prendre en vue du séminaire sur la condition de la femme et la planification de la famille devant se tenir à Saint-Domingue (République Dominicaine) du 9 au 22 mai 1973 (avec lettre connexe). Signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 30 avril 1973.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

Las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Dominicana (en adelante denominado «el Gobierno») deseosos de aplicar las disposiciones de la resolución 7 (XXIII) de la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer relativa al programa sobre la condición de la mujer y la planificación de la familia, han acordado lo siguiente :

### *Artículo I.* SEMINARIO SOBRE LA CONDICIÓN DE LA MUJER Y LA PLANIFICACIÓN DE LA FAMILIA

1. Se celebrará un seminario de las Naciones Unidas sobre la Condición de la Mujer y la Planificación de la Familia en Santo Domingo, República Dominicana.

2. La duración del seminario será del 9 al 22 de mayo de 1973.

### *Artículo II.* PARTICIPACIÓN EN EL SEMINARIO

1. Podrán participar en el seminario, por invitación o designación del Secretario General :

- a) Participantes y suplentes designados por los gobiernos de los países del hemisferio occidental invitados al seminario ;
- b) Observadores de otros Estados Miembros de las Naciones Unidas o de organismos especializados ;
- c) Representantes de organismos especializados de las Naciones Unidas ;
- d) Representantes del UNITAR, el UNICEF y la CEPAL ;
- e) Observadores de la Organización de los Estados Americanos, organización regional intergubernamental ;
- f) Observadores de las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social, cuyos intereses se relacionen con el tema del seminario ;
- g) Miembros de la Secretaría de las Naciones Unidas.

### *Artículo III.* SERVICIOS QUE PROPORCIONARÁN LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas proporcionarán los siguientes servicios en relación con el seminario :

- a) Los servicios de miembros de la Sección de la Condición Jurídica y Social de la Mujer de la Secretaría de las Naciones Unidas, cuando correspondan ;
- b) La preparación de documentos de antecedentes que servirán de base a los debates celebrados en el seminario ;

- c) La reproducción y traducción de los documentos de antecedentes del inglés al español, según corresponda;
- d) Los servicios de dos intérpretes simultáneos del inglés al español y de otros dos del español al inglés;
- e) La preparación del proyecto de informe del seminario y la reproducción y distribución del informe final;

2. Las Naciones Unidas suministrarán también equipo para la interpretación simultánea del español al inglés y del inglés al español y los servicios de dos técnicos para instalar y supervisar el equipo necesario en la Conferencia.

3. Las Naciones Unidas sufragarán el costo de una secretaria bilingüe en español e inglés y de otra en inglés, contratadas localmente (ver artículo IV, 4).

4. Las Naciones Unidas también sufragarán los gastos de viaje y dietas de no más de un participante por cada uno de los países en desarrollo invitados (véase el artículo II, 1, a), con la excepción del país huésped.

#### Artículo IV. COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN EL SEMINARIO

1. El Gobierno actuará como huésped del seminario.

2. El Gobierno designará un oficial de enlace y oficiales de enlace auxiliares entre las Naciones Unidas y el Gobierno, que se encargarán de concertar los arreglos necesarios en lo relativo a las contribuciones del Gobierno enumeradas en el párrafo 3 *infra*.

3. Las prestaciones del Gobierno cuyos gastos sufragarán son las siguientes :

- a) Locales apropiados para la celebración del seminario;
- b) Locales apropiados para las oficinas y para las otras zonas de trabajo de la Mesa y secretaría del seminario, el oficial de enlace y el personal local, mencionado *infra*;
- c) Mobiliario y equipo adecuados para los locales mencionados en los incisos a) y b) *supra*, que se instalarán antes de que comience el seminario, y conservación de dichos locales por la duración del seminario;
- d) Equipo de amplificación, magnetófonos y cintas magnéticas, y técnicos encargados de hacerlos funcionar, para la sala de conferencias;
- e) Una cabina de control y dos cabinas para los dos intérpretes de cada idioma, que se construirán de acuerdo con las especificaciones de las Naciones Unidas.
- f) Dos traductores que traduzcan el proyecto de informe y conclusiones del seminario del inglés al español;
- g) El personal administrativo local necesario para el normal desarrollo del seminario, incluida la reproducción y distribución de los documentos del seminario, el personal, incluido un oficial de documentos y oficial de conferencias, cuatro mecanógrafos copistas que trabajen en inglés y español; recepcionistas, operadores de mimeógrafo, alzadores, ordenanzas y personal de seguridad, según corresponda. Los servicios de un mecanógrafo copista, un operador de mimeógrafo y un alzador estarán disponibles a partir del 7 de Mayo de 1973, dos días antes del comienzo del seminario;
- h) Servicios postales, telegráficos y telefónicos para la labor oficial en relación con el seminario; artículos de oficina y equipo necesarios para el normal desarrollo del seminario, incluidas máquinas de escribir con teclado inglés y

español, mimeógrafos, estarcidos de mimeógrafo, y el papel necesario para la reproducción de documentos técnicos y de otra índole;

- i) Exención de derechos de aduana, y transporte entre el puerto de entrada y Santo Domingo, para la documentación y equipo relativo al seminario;
- j) Transporte local para los participantes y el personal de las Naciones Unidas entre sus hoteles y el lugar donde se celebre el seminario y para otros fines relacionados con el seminario.

4. El Gobierno proporcionará los servicios de dos secretarías, una para trabajar en español e inglés y la otra en inglés, cuyo costo será sufragado por las Naciones Unidas, de acuerdo con el artículo III, párrafo 3, arriba mencionado.

5. El Gobierno sufragará los gastos de transporte del equipo de interpretación simultánea de la Sede de las Naciones Unidas a Santo Domingo y de regreso a la Sede de las Naciones Unidas, así como de los técnicos que instalarán y operarán el equipo en los locales de conferencias. El Gobierno también pagará los gastos de alojamiento y comida para los dos técnicos.

6. El Gobierno dispondrá de consumo con el servicio de información de las Naciones Unidas, todo lo necesario para asegurar que el seminario reciba la difusión adecuada a través de los medios de información.

#### *Artículo V. FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES*

1. La Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicará en cuanto respecta al seminario. En consecuencia, los funcionarios de las Naciones Unidas que desempeñen funciones relacionadas con la celebración del seminario gozarán de todas las prerrogativas e inmunidades previstas en los artículos V y VII de la mencionada Convención.

2. Los funcionarios de los organismos especializados que asistan al seminario en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo c) del artículo II de este Acuerdo gozarán de las prerrogativas e inmunidades previstas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, artículos VI y VIII.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, todos los participantes y todas las personas que desempeñen funciones relacionadas con la celebración del seminario gozarán de las prerrogativas e inmunidades, facilidades y cortesías necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones en relación con el seminario.

4. Todas las personas enumeradas en el artículo II de este Acuerdo y todas las personas que desempeñen funciones en relación con el seminario que no sean nacionales de la República Dominicana tendrán derecho a entrar en la República Dominicana y a salir de ella. Se le darán facilidades para viajar rápidamente. Los visados y permisos de entrada y de salida, cuando sean necesarios, se concederán gratuitamente y a la mayor brevedad posible.

#### *Artículo VI. RESPONSABILIDAD*

Las previsiones del párrafo 6 del artículo 4 del Acuerdo de Asistencia Técnica firmado el 20 de febrero de 1964 entre el Gobierno de la República Dominicana y las Naciones Unidas deberán aplicarse en este seminario.

*Artículo VII. DISPOSICIONES GENERALES*

1. Este Acuerdo entrará en vigor el día en que sea firmado.
2. Este Acuerdo puede ser modificado por acuerdo escrito entre las Naciones Unidas y el Gobierno.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los que suscriben, representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno, respectivamente, han firmado este Acuerdo en dos ejemplares en idioma español, el día 30 del mes de abril del año mil novecientos setenta y tres.

Por las Naciones Unidas :

[Signed — Signé]

JAWDAT MUFTI  
Representante residente  
de la Oficina del programa  
de las Naciones Unidas  
para el desarrollo  
en la República Dominicana

Por el Gobierno  
de la República Dominicana :

[Signed — Signé]

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS  
Secretario de Estado  
de relaciones exteriores

## RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

Ref. PRO 300 SEM/1.1-823

30 de abril de 1973

Excelentísimo Señor Secretario :

Con referencia al Inciso *f*, del Párrafo 1 del Artículo II del Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Dominicana relativo el Seminario sobre la Condición de la Mujer y la Planificación de la Familia, que se celebrará en la República Dominicana del 9 al 22 de mayo de 1973, tengo el honor de aclarar que según las instrucciones verbales recibidas de la Sede de las Naciones Unidas el Inciso referido, cuyo texto sigue :

«*f*) Observadores de las Organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social, cuyos intereses se relacionen con el tema del Seminario»

debe interpretarse como que la invitación de tales observadores deberá hacerse en consulta entre la Sede de las Naciones Unidas o esta Representación y el Gobierno de la República Dominicana.

Aprovecho la oportunidad para expresar al Excelentísimo Señor Secretario los sentimientos de la más alta y distinguida consideración.

JAWDAT MUFTI  
Representante Residente

Excmo. Señor Doctor Víctor Gómez Bergés  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores  
Ciudad

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The United Nations and the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as “the Government”), desiring to give effect to the provisions of resolution 7 (XXIII) of the Commission on the Status of Women concerning the programme on the Status of Women and Family Planning, have agreed as follows :

*Article I. SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN AND FAMILY PLANNING*

1. A United Nations Seminar on the Status of Women and Family Planning will be held in Santo Domingo, the Dominican Republic.
2. The duration of the Seminar shall be from 9 to 22 May 1973.

*Article II. PARTICIPATION IN THE SEMINAR*

1. Participation in the Seminar shall be open to the following by invitation or designation of the Secretary-General :
  - (a) Participants and alternates appointed by the Governments of countries in the Western Hemisphere invited to the Seminar ;
  - (b) Observers from other States Members of the United Nations or of the specialized agencies ;
  - (c) Representatives of specialized agencies of the United Nations ;
  - (d) Representatives of UNITAR, UNICEF and ECLA ;
  - (e) Observers from the Organization of American States, a regional inter-governmental organization ;
  - (f) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the Seminar ;
  - (g) Members of the United Nations Secretariat.

*Article III. SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS*

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the Seminar :
  - (a) The services of members of the Status of Women Section of the United Nations Secretariat, as appropriate ;
  - (b) The preparation of background papers to serve as a basis for discussions at the Seminar ;
  - (c) The reproduction and translation of the background papers from English into Spanish, as appropriate ;

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1973 by signature, in accordance with article VII (1).

- (d) The services of two simultaneous interpreters from English into Spanish and two simultaneous interpreters from Spanish into English;
- (e) The preparation of the draft report of the Seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also provide equipment for simultaneous interpretation from Spanish into English and English into Spanish and the services of two technicians to install and supervise the equipment needed for the conference.

3. The United Nations shall defray the cost of one Spanish-English bilingual secretary and one English language secretary to be recruited locally (see article IV, 4).

4. The United Nations shall also pay the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the developing countries invited (see article II, 1, *a*, above), with the exception of the host country.

#### *Article IV.* CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the Seminar.

2. The Government shall appoint a liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government enumerated in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Suitable premises for the holding of the Seminar;
- (b) Suitable premises for the offices, and for the other working areas of the bureau and secretariat of the Seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in subparagraphs (a) and (b) above, to be installed prior to the Seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the Seminar;
- (d) Amplification equipment, tape recorders and tapes, as well as technicians to operate them, for the conference room;
- (e) One control booth and two booths for the two interpreters of each language to be constructed in accordance with United Nations specifications;
- (f) Two translators to translate the draft report and conclusions of the Seminar from English into Spanish;
- (g) Local administrative personnel required for the proper conduct of the Seminar, including the reproduction and distribution of Seminar documents, the personnel to include one documents officer and conference officer, four copy-typists to work in English and Spanish; information and reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate. The services of one copy-typist, one mimeograph operator and one collator shall be available from 7 May 1973, two days in advance of the Seminar;
- (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the Seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the Seminar, including English and Spanish keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and the paper necessary for the reproduction of technical papers and other documents;
- (i) Customs clearance and transportation between port of entry and Santo Domingo for documentation and supplies for the Seminar;

(j) Local transportation for the participants and United Nations staff between their hotels and the site of the Seminar and for other Seminar purposes.

4. The Government shall provide the services of two secretaries, one to work in Spanish and English and one in English, the cost to be defrayed by the United Nations in accordance with article III, paragraph 3, above.

5. The Government shall defray the costs of transportation of the equipment for simultaneous interpretation from United Nations Headquarters to Santo Domingo and back to United Nations Headquarters, and for two technicians to install and operate the equipment on the conference premises. The Government shall also defray the costs of board and lodging for the two technicians.

6. The Government shall, in co-operation with the United Nations, make all necessary arrangements to ensure adequate information coverage of the Seminar through the news media.

#### *Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the Seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Seminar shall enjoy all the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the aforesaid Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the Seminar in pursuance of subparagraph (c) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided for in articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>2</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the Seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Seminar.

4. All the persons enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the Seminar who are not nationals of the Dominican Republic shall have the right of entry into and exit from the Dominican Republic. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge, and as speedily as possible.

#### *Article VI. LIABILITY*

The provisions of article 4, paragraph 6, of the Agreement concerning technical assistance signed on 20 February 1964<sup>3</sup> between the Government of the Dominican Republic and the United Nations shall apply to this Seminar.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 491, p. 30.



*Article VII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in duplicate in Spanish, on the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-three.

For the United Nations :

[Signed]

JAWDAT MUFTI  
Resident Representative  
Office of the United Nations  
Development Programme  
in the Dominican Republic

For the Government  
of the Dominican Republic :

[Signed]

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

## RELATED LETTER

Ref. PRO 300 SEM/1.1-823

30 April 1973

Sir,

With reference to article II, paragraph 1, subparagraph (f), of the Agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic concerning the Seminar on the Status of Women and Family Planning, to be held in the Dominican Republic from 9 to 22 May 1973, I have the honour to explain that according to oral instructions received from United Nations Headquarters, the subparagraph, which reads as follows :

“(f) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the Seminar;”

should be interpreted to mean that such observers must be invited on the basis of consultations between United Nations Headquarters or this Office and the Government of the Dominican Republic.

Accept, Sir, etc.

JAWDAT MUFTI  
Resident Representative

Dr. Victor Gómez Bergés  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Santo Domingo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé «le Gouvernement»), désireux d'appliquer les dispositions de la résolution 7 (XXIII) de la Commission de la condition juridique et sociale de la femme relative au programme concernant la condition de la femme et la planification de la famille, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* SÉMINAIRE SUR LA CONDITION DE LA FEMME ET LA PLANIFICATION DE LA FAMILLE

1. Un séminaire des Nations Unies sur la condition de la femme et la planification de la famille aura lieu à Saint-Domingue (République Dominicaine).
2. Le séminaire se tiendra du 9 au 22 mai 1973.

### *Article II.* PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

1. Pourront participer au séminaire les personnes ci-après invitées ou désignées par le Secrétaire général :

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays de l'hémisphère occidental invités au séminaire;
- b) Des observateurs des autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'institutions spécialisées;
- c) Des représentants d'institutions spécialisées des Nations Unies;
- d) Des représentants de l'UNITAR, du FISE et de la CEPAL;
- e) Des observateurs de l'Organisation des Etats américains, organisation régionale intergouvernementale;
- f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'intéressent à des questions en rapport avec le thème du séminaire;
- g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article III.* SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire :

- a) Les services de membres de la Section de la condition juridique et sociale de la femme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
- b) La préparation des documents de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1973 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

- c) La reproduction et la traduction des documents de base de l'anglais vers l'espagnol, selon les besoins;
- d) Les services de deux interprètes qui assureront l'interprétation simultanée de l'anglais vers l'espagnol et de deux autres interprètes qui assureront l'interprétation simultanée de l'espagnol vers l'anglais;
- e) La préparation du projet de rapport du séminaire ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies fournira également le matériel pour l'interprétation simultanée de l'espagnol vers l'anglais et de l'anglais vers l'espagnol et les services de deux techniciens qui installeront et superviseront le matériel nécessaire dans les salles de conférences.

3. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le coût d'une secrétaire bilingue (espagnol et anglais) et d'une secrétaire monolingue (anglais) recrutées sur le plan local (voir article IV, paragraphe 4).

4. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays en développement invités (voir l'article II, paragraphe 1, a), à l'exception du pays hôte.

#### *Article IV. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE*

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.
2. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et des fonctionnaires adjoints qui seront chargés d'assurer la liaison entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Les prestations que le Gouvernement fournira à ses frais sont les suivantes :
  - a) Des locaux appropriés pour la réunion du séminaire;
  - b) Des locaux appropriés pour les bureaux et autres lieux de travail des membres du Bureau et du secrétariat du séminaire, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;
  - c) Du mobilier et du matériel appropriés destinés aux locaux visés aux alinéas a et b ci-dessus, qui devront être installés avant que le séminaire ne commence, ainsi que l'entretien desdits locaux pendant la durée du séminaire;
  - d) Du matériel de sonorisation, des magnétophones et des bandes magnétiques destinés à la salle de conférences, ainsi que les techniciens chargés d'en assurer le fonctionnement;
  - e) Une cabine de contrôle et deux cabines pour les deux interprètes de chaque langue, construites conformément aux spécifications de l'Organisation des Nations Unies;
  - f) Deux traducteurs qui seront chargés de traduire le projet de rapport et les conclusions du séminaire de l'anglais vers l'espagnol;
  - g) Le personnel administratif local nécessaire au bon déroulement du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire des documents et un préposé à la salle de conférences, quatre dactylographes travaillant en anglais et en espagnol, des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des assembleurs, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services d'un dactylographe, d'un opérateur de miméographe et d'un assembleur devront

être disponibles à partir du 7 mai 1973, soit deux jours avant la date d'ouverture du séminaire;

- h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques requis pour les besoins officiels du séminaire, les fournitures de bureau et le matériel nécessaires au bon déroulement du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais et espagnol, des duplicateurs miméographes, des stencils et le papier nécessaires à la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
- i) L'exonération des droits de douane et le transport entre le port d'entrée et Saint-Domingue, pour la documentation et le matériel destinés au séminaire;
- j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le lieu où se tiendra le séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement fournira les services de deux secrétaires, une qui travaillera en espagnol et en anglais et l'autre en anglais, dont le coût sera pris en charge par l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article III susmentionné.

5. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport du matériel d'interprétation simultanée du Siège de l'Organisation des Nations Unies à Saint-Domingue et vice versa ainsi que les frais de transport des techniciens chargés de l'installation et du fonctionnement de ce matériel dans les salles de conférences. Le Gouvernement paiera également les frais d'hébergement et de nourriture des deux techniciens.

6. Le Gouvernement prendra, de concert avec le service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, toutes les dispositions nécessaires pour que les moyens d'information donnent la publicité voulue aux travaux du séminaire.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront de tous les privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article II du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord ainsi que toutes les personnes affectées au séminaire qui ne sont pas ressortissantes de la République Dominicaine auront le droit d'entrer en République Dominicaine et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais et aussi rapidement que possible.

#### Article VI. RESPONSABILITÉ

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 4 de l'Accord relatif à l'assistance technique signé le 20 février 1964<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République Dominicaine et l'Organisation des Nations Unies s'appliqueront au séminaire.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

ENFOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire en espagnol, le 30 avril 1973.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé]

JAWDAT MUFTI  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en République Dominicaine

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :

[Signé]

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS  
Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures

#### LETTRE CONNEXE

Réf. PRO 300 SEM/1.1-823

Le 30 avril 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif au Séminaire sur la condition de la femme et la planification de la famille, qui aura lieu dans la République Dominicaine du 9 au 22 mai 1973, j'ai l'honneur de préciser que d'après les instructions verbales que j'ai reçues du Siège de l'Organisation des Nations Unies, l'alinéa en question dont le texte est le suivant :

«*f*) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'intéressent à des questions en rapport avec le thème du séminaire;»

doit être interprété comme signifiant que la décision d'inviter tel ou tel observateur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 31.

devra être prise par voie de consultations entre le Siège de l'Organisation des Nations Unies ou le Représentant résident et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant résident :

JAWDAT MUFTI

Son Excellence Monsieur Victor Gómez Bergés  
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures  
E.V.

---

---

No. 12457

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Guarantee Agreement—*East African Harbours Corporation  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Letter Agreement  
between the Bank and the East African Community).  
Signed at Washington on 25 August 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Société portuaire  
de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par  
lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique  
orientale). Signé à Washington le 25 août 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.



---

No. 12458

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UGANDA**

**Guarantee Agreement—*East African Harbours Corporation  
Project (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Letter Agreement  
between the Bank and the East African Community).*  
Signed at Washington on 25 August 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Société portuaire  
de l'Est africain (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par  
lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique  
orientale). Signé à Washington le 25 août 1969***

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement ougandais.

---

No. 12459

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Guarantee Agreement—*East African Harbours Corporation  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Letter Agreement  
between the Bank and the East African Community).  
Signed at Washington on 25 August 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Société portuaire  
de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par  
lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique  
orientale). Signé à Washington le 25 août 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

---

No. 12460

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Third East African Railways Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements and Letter Agreement between  
the Bank and the East African Community). Signed  
at Washington on 25 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins  
de fer est-africains* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord par  
lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique  
orientale). Signé à Washington le 25 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

---

No. 12461

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UGANDA**

**Guarantee Agreement—*Third East African Railways Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements and Letter Agreement between  
the Bank and the East African Community). Signed at  
Washington on 25 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins  
de fer est-africains* (avec Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord  
par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique  
orientale). Signé à Washington le 25 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1970, upon notification by the Bank to the Republic of Uganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement ougandais.



---

No. 12462

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Guarantee Agreement—*Third East African Railways Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements and Letter Agreement between  
the Bank and the East African Community). Signed at  
Washington on 25 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins  
de fer est-africains* (avec Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie et Accord  
par lettre entre la Banque et la Communauté de l'Afrique  
orientale). Signé à Washington le 25 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

---

No. 12463

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Guarantee Agreement—*East African Development Bank  
Project (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Loan Agreement between  
the Bank and the East African Development Bank).*  
Signed at Washington on 28 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de  
développement de l'Est africain (avec Conditions générale  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie  
et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque  
de développement de l'Afrique orientale).* Signé à  
Washington le 28 juin 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

---

No. 12464

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UGANDA**

**Guarantee Agreement—*East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 28 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 28 juin 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Uganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement ougandais.

---

No. 12465

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Guarantee Agreement—*East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 28 June 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 May 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 28 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.



---

No. 12466

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding relating to the seminar on  
“The Family in a Changing Society: Problems and  
Responsibilities of its Members” to be held in London  
from 18 to 31 July 1973 (with exchange of letters).  
Signed at New York on 25 April and 1 May 1973**

*Authentic text : English.*

*Registered ex officio on 1 May 1973*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif au séminaire sur le thème  
«La famille dans une société en évolution : problèmes  
et responsabilités de ses membres» devant se tenir à  
Londres du 18 au 31 juillet 1973 (avec échange de  
lettres). Signé à New York les 25 avril et 1<sup>er</sup> mai  
1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1973.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called “the Government”), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have reached the following understandings :

### *Article I. SEMINAR ON THE FAMILY IN A CHANGING SOCIETY : PROBLEMS AND RESPONSIBILITIES OF ITS MEMBERS*

1. A United Nations seminar on “The Family in a Changing Society : Problems and Responsibilities of its Members” will be held in London.
2. The duration of the seminar will be from 18 to 31 July 1973 inclusive.

### *Article II. PARTICIPATION IN THE SEMINAR*

1. Participation in the seminar will be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General :
  - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of Members of the United Nations;
  - (b) Observers from other States Members of the United Nations or of the specialized agencies;
  - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;
  - (d) Representatives from the United Nations Children’s Fund, the United Nations Institute for Training and Research, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and of the United Nations regional economic commissions;
  - (e) Observers from the following regional intergovernmental organizations :
    - (i) Council of Europe;
    - (ii) League of Arab States;
    - (iii) Organization of African Unity;
    - (iv) Organization of American States;
  - (f) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the seminar;
  - (g) Members of the United Nations Secretariat.
2. The Government, as host to the seminar, may invite as its guests a number of distinguished persons having special interest and concern in the topic of the seminar.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1973 by signature, in accordance with article VI(1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

*Article III. SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS*

1. The United Nations will provide the following services in connexion with the seminar :

- (a) The services of members of the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
- (c) The translation of the background papers into English, French, Russian and Spanish, as required;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations will also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see article II, 1, *a*, above), with the exception of the host country.

*Article IV. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR*

1. The Government will act as host to the seminar.

2. The Government will nominate an official as liaison officer between the United Nations and the Government, who will be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government will provide and defray the costs of :

- (a) Appropriate premises for the holding of the seminar;
- (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
- (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Russian and Spanish;
- (e) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Russian and Spanish;
- (f) Three or more translators to translate the draft report from English into French, Russian and Spanish;
- (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy typists to work in English, French, Russian and Spanish; two information reception clerks, two mimeograph operators/collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy typists, mimeograph operators and collators will be available as required in advance of the seminar;
- (h) Postal, telegraph and, within the United Kingdom, telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment

required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Russian and Spanish keyboard typewriters; mimeograph machines; mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

- (i) Customs clearance for United Nations equipment and documents required for the seminar;
- (j) Local transportation for the representative of the Secretary-General of the United Nations.

4. The Government will in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the seminar through the appropriate news media. For this purpose, it will, *inter alia*, nominate an information officer to assist part-time in liaison with local press, radio and film media.

#### Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar will enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (c) of article II of this Memorandum of Understanding will be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>2</sup>

3. For the purposes of this seminar, and in order to ensure to all participants in the seminar, as listed in Article II of this Memorandum of Understanding, the effective and independent exercise of their functions in the United Kingdom in connexion with the seminar, those persons invited by the Secretary-General to participate in the seminar under sub-paragraph (a), (b), (e) and (f) of article II of this Memorandum of Understanding will be designated by him as experts on mission for the United Nations and will be accorded the treatment provided in article VI of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

4. All persons enumerated in article II of this Memorandum of Understanding and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of the United Kingdom will be immune from immigration restrictions and alien registration. They will be granted facilities for speedy travel. No charge will be made for the issue, where required, of visas or entry permits.

#### Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. This Memorandum of Understanding will come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Memorandum of Understanding in two copies.

For the United Nations :

CONSTANTIN STAVROPOULOS

*Place :* UN Headquarters, New York

*Date :* 1 May 1973

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

*Place :* New York

*Date :* April 25, 1973

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

25 April 1973

Dear Mr. Freeland,

I wish to refer to the draft memorandum of understanding between your Government and the United Nations concerning "the seminar on the family in a changing society: problems and responsibilities of its members" which will be held in London from 18 to 31 July 1973.

I also wish to refer to my letter to you of 15 May 1972 and your reply of the same date<sup>2</sup> relating to the question of liability with respect to the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. As you are aware it has not as yet been possible to resolve the points of difference concerning the article on liability outlined in that exchange of correspondence, although our discussions on the problem are continuing.

As planning for the present seminar is already at an advanced stage I should like to propose, without prejudice to our respective positions and pending the conclusion if possible of a supplemental memorandum, that with respect to this seminar we agree to the same arrangement as that set out in the final

<sup>1</sup> Signed by Colin Crowe — Signé par Colin Crowe.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 57.

paragraph of my letter of 15 May 1972 and accepted in your reply of the same date.

Sincerely yours,

[Signed]

BLAINE SLOAN,  
Director, General Legal Division  
Office of Legal Affairs

Mr. J. R. Freeland  
Counsellor and Legal Adviser  
Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland to the United Nations  
New York

## II

### UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS

25 April 1973

4/38/16

Dear Mr. Sloan,

Thank you for your letter of today's date in which you proposed, without prejudice to the respective positions of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United Nations and pending the conclusion if possible of a supplemental memorandum, that with respect to the seminar on "the family in a changing society : problems and responsibilities of its members", which will be held in London from 18-31 July, 1973, we agree to the same arrangement concerning the points of difference over the question of liability as that set out in the final paragraph of your letter of 15 May, 1972 and accepted in my reply of the same date.

After consultation with the Foreign and Commonwealth Office, I am glad to confirm our willingness to accept this proposal.

Yours truly,

[Signed]

J. R. FREELAND

Mr. Blaine Sloan  
Director of the General Legal Division  
Office of Legal Affairs  
United Nations  
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement»), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* SÉMINAIRE SUR LE THÈME «LA FAMILLE DANS UNE SOCIÉTÉ EN ÉVOLUTION : PROBLÈMES ET RESPONSABILITÉS DE SES MEMBRES»

1. Un séminaire des Nations Unies sur le thème «La famille dans une société en évolution : problèmes et responsabilités de ses membres» aura lieu à Londres.

2. Le séminaire se tiendra du 18 au 31 juillet 1973 inclus.

*Article II.* PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

1. Pourront participer au séminaire, sur invitation ou désignation du Secrétaire général :

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les Gouvernements de pays Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Des observateurs d'autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres des institutions spécialisées;
- c) Des représentants de toute institution spécialisée des Nations Unies;
- d) Des représentants du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche, du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et des commissions économiques régionales des Nations Unies;
- e) Des observateurs des organisations régionales intergouvernementales ci-après :
  - i) Conseil de l'Europe;
  - ii) Ligue des Etats arabes;
  - iii) Organisation de l'unité africaine;
  - iv) Organisation des Etats américains;
- f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'occupent de questions en rapport avec le thème du séminaire;
- g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

2. Le Gouvernement, en tant qu'hôte du séminaire, pourra inviter un certain nombre de personnalités éminentes s'intéressant particulièrement au thème du séminaire.

*Article III. SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES*

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire :

- a) Les services de fonctionnaires du Centre pour le développement social et les affaires humanitaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
- b) La préparation de documents de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;
- c) La traduction de ces documents en anglais, espagnol, français et russe, selon les besoins;
- d) La préparation du projet de rapport du séminaire ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir paragraphe 1, a, de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

*Article IV. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE*

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer la liaison entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et qui sera responsable des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés pour la réunion du séminaire;
- b) Des locaux appropriés pour les bureaux et autres lieux de travail des membres du bureau et du secrétariat du séminaire, du fonctionnaire chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;
- c) Du mobilier et du matériel appropriés destinés aux locaux visés aux alinéas a et b ci-dessus, qui devront être installés avant que le séminaire ne commence; le Gouvernement prendra à sa charge l'entretien desdits locaux pendant la durée du séminaire;
- d) Du matériel d'interprétation simultanée et de sonorisation de la salle de conférences, des magnétophones et des bandes magnétiques, ainsi que les techniciens nécessaires pour assurer le fonctionnement de ce matériel; les langues utilisées seront l'anglais, l'espagnol, le français et le russe;
- e) Les services de huit interprètes pour assurer l'interprétation simultanée en anglais, en espagnol, en français et en russe;
- f) Les services de trois traducteurs au moins pour traduire le projet de rapport de l'anglais vers l'espagnol, le français et le russe;
- g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et



autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire des documents, un préposé à la salle de conférences, un secrétaire-sténographe bilingue anglais-français, deux secrétaires-sténographes de langue anglaise, quatre dactylographes travaillant en anglais, en espagnol, en français et en russe, deux réceptionnistes, deux opérateurs de miméographe/assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires-sténographes, des dactylographes et des opérateurs de miméographe et assembleurs devront être disponibles avant la date d'ouverture du séminaire;

- h) Les services postaux et télégraphiques et, à l'intérieur du Royaume-Uni, les services téléphoniques, nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, espagnol, français et russe; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
- i) Le dédouanement du matériel et des documents des Nations Unies nécessaires au séminaire;
- j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux du représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. En coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement prendra toutes les dispositions voulues pour que les moyens d'information appropriés donnent la publicité voulue aux travaux du séminaire. A cet effet, le Gouvernement, entre autres mesures, désignera un responsable de l'information qui travaillera à temps partiel et contribuera à assurer la liaison avec les organismes locaux de presse, de radio et de cinéma.

#### Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément à l'alinéa *c* de l'article II du présent Mémoire d'accord bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

3. Aux fins du séminaire, et afin que tous les participants au séminaire, visés à l'article II du présent Mémoire d'accord, puissent exercer de façon efficace et indépendante, au Royaume-Uni, leurs fonctions en rapport avec le séminaire, les personnes invitées par le Secrétaire général à participer au séminaire en vertu des alinéas *a*, *b*, *e*, et *f* de l'article II du présent Mémoire d'accord seront désignées par lui comme experts en mission pour le compte de l'ONU et bénéficieront du traitement prévu à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Mémoire d'accord et toutes les personnes affectées au séminaire qui n'ont pas la nationalité britannique seront exemptées des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation imposées aux étrangers. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas ou permis d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

*Article VI.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Mémoire d'accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Constantin STAVROPOULOS

*Lieu* : Siège de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York

*Date* : 1<sup>er</sup> mai 1973

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[COLIN CROWE]

*Lieu* : New York

*Date* : 25 avril 1973

ÉCHANGE DE LETTRES

I

NATIONS UNIES

Le 25 avril 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au projet de Mémoire d'accord entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, relatif au séminaire sur le thème « La famille dans une société en évolution : problèmes et responsabilités de ses membres » qui doit avoir lieu à Londres du 18 au 31 juillet 1973.

Je me réfère également à la lettre que je vous ai adressée le 15 mai 1972 et à votre réponse de même date<sup>1</sup> au sujet du problème de la responsabilité inhérent à la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Comme vous le savez, il n'a pas encore été possible de résoudre les points de litige relatifs à l'article sur la responsabilité qui étaient exposés dans leurs grandes lignes dans cet échange de correspondance, bien que nos entretiens à ce sujet se poursuivent.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 57.

La préparation du séminaire susmentionné étant déjà très avancée, je propose, sans préjudice de nos positions respectives et en attendant la conclusion éventuelle d'un additif au Mémoire d'accord, que nous convenions, pour ce qui est de ce séminaire, d'un arrangement analogue à celui qui est énoncé au dernier paragraphe de ma lettre du 15 mai 1972 et que vous avez accepté dans votre réponse de même date.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de la Division des questions juridiques générales  
du Service juridique :

[Signé]

BLAINE SLOAN

Monsieur J. R. Freeland  
Conseiller et conseiller juridique  
Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

## II

### MISSION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 25 avril 1973

4/38/16

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dans laquelle vous proposez, sans préjudice des positions respectives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Organisation des Nations Unies et en attendant la conclusion éventuelle d'un additif au Mémoire d'accord, que nous convenions, pour ce qui est du séminaire sur le thème « La famille dans une société en évolution : problèmes et responsabilités de ses membres » qui doit se tenir à Londres du 18 au 31 août 1973 et s'agissant des points de litige relatifs à la question de la responsabilité, d'un arrangement analogue à celui qui est énoncé au dernier paragraphe de votre lettre du 15 mai 1972 et que j'ai accepté dans ma réponse de même date.

Après consultation avec le Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth, j'ai le plaisir de vous confirmer que votre proposition rencontre notre agrément.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

J. R. FREELAND

Monsieur Blaine Sloan  
Directeur de la Division des questions juridiques générales  
Service juridique  
Organisation des Nations Unies  
New York



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

## ADMISSION to membership in the Bank

The British Solomon Islands became a member of the Bank on the date indicated, i.e. the date when the conditions set forth in resolution No. 57 adopted by the Board of Governors of the Bank on 12 April 1973 had been fulfilled, in accordance with article 3 (3) of the above-mentioned Agreement :

BRITISH SOLOMON ISLANDS ..... 30 April 1973

(Application made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 3 (3) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 30 April 1973.*

## ANNEXE A

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

## ADMISSION comme membre de la Banque

Les îles Salomon britanniques sont devenus membre de la Banque à la date indiquée, c'est-à-dire la date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 57 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 12 avril 1973 avaient été remplies, conformément à l'article 3, paragraphe 3, de l'Accord susmentionné :

ILES SALOMON BRITANNIQUES ..... 30 avril 1973

(Demande présentée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 3, paragraphe 3, de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 30 avril 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 772, 818, 861 and 867.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 818, 861 et 867.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

10 April 1973

PHILIPPINES

(To take effect on 10 July 1973.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 30 April 1973.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

10 avril 1973

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 10 juillet 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 30 avril 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841 and 850.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841 et 850.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTATION  
OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE  
AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGI-  
QUE. CONCLUE À BRUXELLES LE  
8 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-  
General of the Customs Co-operation Council  
on :*

15 March 1973

FRANCE

(To take effect on 15 June 1973.)

5 April 1973

ISRAEL

(To take effect on 5 July 1973.)

*Certified statements were registered by the  
Secretary-General of the Customs Co-operation  
Council, acting on behalf of the Parties, on  
30 April 1973.*

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire  
général du Conseil de coopération douanière  
le :*

15 mars 1973

FRANCE

(Pour prendre effet le 15 juin 1973.)

5 avril 1973

ISRAËL

(Pour prendre effet le 5 juillet 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées  
par le Secrétaire général du Conseil de  
coopération douanière, agissant au nom des  
Parties, le 30 avril 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849 and 856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849 et 856.